

CONTENTS

Preface	ix
Acknowledgments	xiii
Introduction: Setting the Stage	3
Chapter 1: Reverse Crossover Latinx Narratives: English to Spanish Translations in a U.S. Market	21
Chapter 2: The “New” Status of Spanish in the United States	39
Chapter 3: <i>Pocho en Español: The Anti-Pocho Pocho</i>	61
Chapter 4: Unforgetting the Forgetting: The Sonics of <i>Jibara</i> Dialect in Esmeralda Santiago’s <i>Cuando era puertorriqueña</i>	82
Chapter 5: I May Say “Wetback” but I Really Mean <i>Mojado</i> : Ramón “Tianguis” Pérez’s <i>Diary of an Undocumented Immigrant</i>	106
Afterword	126
Appendix 1: English-to-Spanish Translations	131
Appendix 2: Spanish-to-English Translations	135
Notes	137
Works Cited	159
Index	173